



# Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

*Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

*Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dział*

## **Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age** Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dział

Thesis (M.A.) from the year 2011 in the subject Interpreting / Translating , grade: A, University of Gdansk (Institute of English), course: Translation studies, language: English, abstract: Humour translation is an extremely difficult process which causes translators many problems. Rendering humour into a different language becomes even more complicated when the translator translates film dialogues for the purpose of dubbing or subtitling. The aim of this thesis is to analyse translation strategies and techniques applied in the process of humour translation in dubbing and subtitling. The analysis is based on two animated films: Shrek 2 and Ice Age. In the thesis the original version of film dialogues is compared with its dubbed and subtitled versions in Polish. The material for the study comes from DVD releases. The thesis is divided into two chapters. In the first chapter the concept of humour is explained and humour translation is described. In this chapter I also provide definitions of translation strategy and translation technique, explain the difference between these two concepts and describe possible translation strategies and techniques in humour translation. In the second part of the first chapter the specificity of audiovisual translation is discussed, and subtitling and dubbing are described as two different translation methods. The second chapter offers a comparison between the Polish dubbed and subtitled dialogue versions. In this chapter I describe translation strategies and techniques used by the translators and compare the humorous effect evoked by them with the humorous effect of the original dialogues.

 [Download Translation Strategies and Techniques in Audiovisu ...pdf](#)

 [Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovi ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dział**

---

### **From reader reviews:**

#### **Katherine Sherrer:**

With other case, little people like to read book Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age. You can choose the best book if you love reading a book. Provided that we know about how is important a new book Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age. You can add understanding and of course you can around the world by way of a book. Absolutely right, mainly because from book you can learn everything! From your country until foreign or abroad you will be known. About simple factor until wonderful thing you can know that. In this era, we could open a book or searching by internet product. It is called e-book. You can use it when you feel uninterested to go to the library. Let's examine.

#### **Christine Clute:**

Book is to be different for each grade. Book for children until adult are different content. As it is known to us that book is very important for us. The book Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age was making you to know about other understanding and of course you can take more information. It is quite advantages for you. The e-book Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age is not only giving you a lot more new information but also to become your friend when you sense bored. You can spend your current spend time to read your e-book. Try to make relationship while using book Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age. You never really feel lose out for everything should you read some books.

#### **Rebecca Walton:**

Your reading sixth sense will not betray a person, why because this Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age e-book written by well-known writer who knows well how to make book that can be understand by anyone who also read the book. Written within good manner for you, leaking every ideas and composing skill only for eliminate your own hunger then you still doubt Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age as good book not only by the cover but also with the content. This is one e-book that can break don't assess book by its cover, so do you still needing one more sixth sense to pick that!? Oh come on your reading sixth sense already alerted you so why you have to listening to one more sixth sense.

#### **Maxine Ford:**

Book is one of source of understanding. We can add our understanding from it. Not only for students but additionally native or citizen need book to know the up-date information of year to year. As we know those books have many advantages. Beside we add our knowledge, can bring us to around the world. By book Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice

Age we can acquire more advantage. Don't one to be creative people? To get creative person must choose to read a book. Just simply choose the best book that appropriate with your aim. Don't become doubt to change your life with that book Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age. You can more appealing than now.

**Download and Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak #QH5PDF1SXIG**

# **Read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziaak for online ebook**

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziaak Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziaak books to read online.

## **Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziaak ebook PDF download**

**Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziaak Doc**

**Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziaak Mobipocket**

**Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziaak EPub**